

Col

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός
si- donc- συνηγέρθητε au- Christ les- en-haut chercher οὐ le- Christ
[G1487](#) [G3767](#) [G4891](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0507](#) [G2212](#) [G3757](#) [G3588](#) [G5547](#)
ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.
être dans- droite du- Dieu être-assis
[G1510](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2521](#)

Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ;

- 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
les- en-haut gesinnt-sein ne-pas les- sur- de-la- terre
[G3588](#) [G0507](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre ;

- 3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν
mourir car- et- la- vie de-vous cacher avec- au- Christ dans-
[G0599](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2928](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1722](#)
τῷ Θεῷ.
au- Dieu
[G3588](#) [G2316](#)

car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.

- 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν
quand le- Christ révéler la- vie de-vous dann et- vous avec-
[G3752](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G5119](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4862](#)
αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
à-lui révéler dans- gloire
[G0846](#) [G5319](#) [G1722](#) [G1391](#)

Quand le Christ qui est notre vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

- 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν,
mis-à-mort donc- les- membre les- sur- de-la- terre débauche impureté
[G3499](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4202](#) [G0167](#)
πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία;
Leidenschaften désir mauvais et- la- cupidité qui être εἰδωλολατρία;
[G3806](#) [G1939](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4124](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1495](#)

Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie ;

6 δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
par- que venir la- colère du- Dieu sur- les- Fils de-la-
[G1223](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀπειθείας,
désobéissance

[G0543](#)

| à cause desquelles la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance ;

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις.
dans- à-qui et- vous marcher autrefois quand vivre dans- celui-ci
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4043](#) [G4218](#) [G3753](#) [G2198](#) [G1722](#) [G3778](#)

| parmi lesquels vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.

8 νυνὶ δὲ, ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα: ὀργήν, θυμόν, κακίαν,
jetzt or- déposer et- vous les- tout colère colère méchanceté
[G3370](#) [G1161](#) [G0659](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3709](#) [G2372](#) [G2549](#)

βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
blasphème αἰσχρολογίαν de- du- bouche de-vous

[G0988](#) [G0148](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

| Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à toutes ces choses : colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche.

9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
ne-pas mentir en- les-uns-les-autres ἀπεκδυσάμενοι le- ancien homme
[G3361](#) [G5574](#) [G1519](#) [G0240](#) [G0554](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
avec- aux- action de-lui
[G4862](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

| Ne mentez point l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions

10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν, κατ'
et- revêtir le- nouveau le- ἀνακαινούμενον en- connaissance selon-
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0341](#) [G1519](#) [G1922](#) [G2596](#)

εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν;
image du- créer lui
[G1504](#) [G3588](#) [G2936](#) [G0846](#)

| et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé,

11 ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλληνας καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία,
où ne-pas ἔστι Grec et- Juif circoncision et- Vorhaut
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#) [G0203](#)

βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος; ἀλλὰ ἅπαντα καὶ ἐν πᾶσιν
Barbaren Σκύθης serviteur libre mais- les- tout et- dans- tout
[G0915](#) [G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)

Χριστός.
Christ

[G5547](#)

| où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, homme libre ; mais où Christ est tout et en tous.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι,
 revêtir donc- comme- élu du- Dieu saint et- aimer
[G1746](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0025](#)

σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραῦτητα, μακροθυμίαν;
 entrailles Erbarmen bonté taπεινοφροσύνην πραῦτητα patience
[G4698](#) [G3628](#) [G5544](#) [G5012](#) [G4240](#) [G3115](#)

Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité,

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς. ἐάν τις πρὸς
 supporter les-uns-les-autres et- donner lui-même si- quelqu'un vers-
[G0430](#) [G0240](#) [G2532](#) [G5483](#) [G1438](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4314](#)

τινα ἔχη μομφήν; καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ
 quelqu'un avoir moμφήν comme et- le- Seigneur donner à-vous ainsi et-
[G5100](#) [G2192](#) [G3437](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5483](#) [G4771](#) [G3779](#) [G2532](#)

ὑμεῖς.
 vous
[G4771](#)

vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre ; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même.

14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις, τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν σύνδεσμος τῆς
 sur- tout or- celui-ci la- amour qui être σύνδεσμος de-la-
[G1909](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4886](#) [G3588](#)

τελειότητος.
 perfection
[G5047](#)

Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de l'amour, qui est le lien de la perfection.

15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς
 et- la- paix du- Christ βραβευέτω dans- aux- cœur de-vous en-
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1018](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1519](#)

ἦν καὶ ἐκλήθητε, ἐν ἐνὶ σώματι. καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
 que et- appeler dans- un corps et- εὐχάριστοι devenir
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G2170](#) [G1096](#)

Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ
 le- parole du- Christ einwohnen dans- à-vous πλουσίως dans- tout
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4146](#) [G1722](#) [G3956](#)

σοφία διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς
 sagesse enseigner et- ermahnen lui-même ψαλμοῖς ὕμνοις Lied
[G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#) [G5215](#) [G5603](#)

πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, τῷ Θεῷ.
 spirituel dans- à-la- grâce singen dans- aux- cœur de-vous au- Dieu
[G4152](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0103](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

Que la parole du Christ habite en vous richement, – en toute sagesse vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de vos cœurs à Dieu dans [un esprit de] grâce.

17 καὶ πᾶν, ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
 et- tout que quoi? si- faire dans- parole ou- dans- oeuvre tout
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G5101](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2228](#) [G1722](#) [G2041](#) [G3956](#)
 ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ Πατρὶ δι' αὐτοῦ.
 dans- nom Seigneur Jésus rendre-grâces au- Dieu père par- de-lui
[G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1223](#) [G0846](#)

Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.
 les- femme soumettre aux- homme comme- ἀνήκεν dans- Seigneur
[G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G0433](#) [G1722](#) [G2962](#)

Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.

19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
 les- homme aimer les- femme et- ne-pas bitter-machen vers- eux
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4087](#) [G4314](#) [G0846](#)

Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν, κατὰ πάντα; τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν
 les- Kinder obéir aux- parent selon- tout celui-ci car- agréable
[G3588](#) [G5043](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1118](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2101](#)
 ἐστὶν ἐν Κυρίῳ.
 être dans- Seigneur
[G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
 les- père ne-pas ἐρεθίζετε les- Kinder de-vous afin-que- ne-pas ἀθυμῶσιν
[G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2042](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0120](#)

Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
 les- serviteur obéir selon- tout aux- selon- chair Seigneur ne-pas dans-
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2962](#) [G3361](#) [G1722](#)
 ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας,
 ὀφθαλμοδουλίαις comme- ἀνθρωπάρεσκοι mais- dans- simplicité cœur
[G3787](#) [G5613](#) [G0441](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0572](#) [G2588](#)
 φοβούμενοι τὸν Κύριον.
 craindre le- Seigneur
[G5399](#) [G3588](#) [G2962](#)

Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.

23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ
 que si- faire de- âme travailler comme- au- Seigneur et- ne-pas
[G3739](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1537](#) [G5590](#) [G2038](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#)
 ἀνθρώποις;
 homme
[G0444](#)

Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,

24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
savoir que- de- Seigneur recevoir la- ἀνταπόδοσιν de-la- héritage
[G1492](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2962](#) [G0618](#) [G3588](#) [G0469](#) [G3588](#) [G2817](#)

τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
au- Seigneur Christ servir
[G3588](#) [G2962](#) [G5547](#) [G1398](#)

| sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage : vous servez le seigneur Christ.

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν, κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.
le- car- faire-tort recevoir que faire-tort et- ne-pas être partialité
[G3588](#) [G1063](#) [G0091](#) [G2865](#) [G3739](#) [G0091](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4382](#)

| Car celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement ; et il n'y a pas d'acceptation de personnes.